

Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?

Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?



N°9
12 | 2024

Chers enfants, parents et tuteur-rices,

Nous avons le plaisir de vous présenter dans cette nouvelle édition de notre newsletter toutes les nouveautés et les activités passionnantes de nos écoles et de nos structures d'accueil ! À la Maison relais Baltzing, les semaines de la santé mentale ont eu lieu en octobre, au cours desquelles les enfants se sont penchés de manière intensive sur leurs émotions. Les enfants de l'école Strutzbiert ont effectué, quant à eux, un contrôle de vitesse dans la zone shared space, en collaboration avec la Police, afin d'y assurer une meilleure sécurité. Un tournage pour le court-métrage « Henri et Jules » a eu lieu dans la cour de récréation de l'école Deich et, comme le veut la tradition, le service écologique a offert des boîtes à tartines et des gourdes recyclables aux enfants du cycle 1 à la rentrée scolaire, afin de soutenir le développement durable. Et n'oublions pas la troisième édition de la fête de l'hiver de l'école et de la Maison relais Butschebuerg sur la place Am Duerf, où cette année encore a régné une ambiance festive.

Nous souhaitons à toutes et tous une bonne lecture !

Dan Biancalana, bourgmestre

Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à la Jeunesse et à l'Éducation

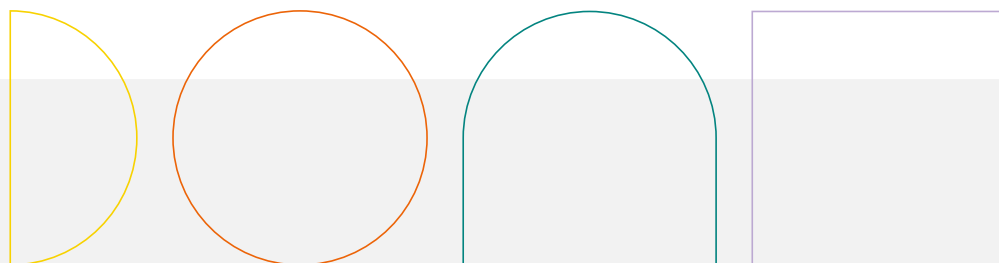
Liebe Kinder, Eltern und Erziehungsberechtigte,

wir freuen uns, Ihnen in unserem neuen Newsletter wieder spannende Neuigkeiten und Aktivitäten aus unseren Schulen und Betreuungseinrichtungen vorzustellen! In der Maison Relais Baltzingen fanden im Oktober die Wochen der seelischen Gesundheit statt, in denen sich die Kinder intensiv mit ihren Emotionen auseinandersetzen. Außerdem führten die Schulkinder vom Strutzbiert gemeinsam mit der Polizei im Shared Space eine Geschwindigkeitskontrolle durch, um für mehr Sicherheit zu sorgen. Im Pausenhof der Schule Deich fand ein Filmdreh für den Kurzfilm „Henri und Jules“ statt und das Düdelinger Umweltamt verschenkte traditionell zum Beginn des neuen Schuljahres wiederverwertbare Brotdosen und Trinkflaschen an die Kinder des Cycle 1, um umweltbewusstes Handeln zu unterstützen. Und nicht zu vergessen: Die dritte Ausgabe des Winterfestes der Schule und der Maison Relais Butschebuerg auf dem Platz Am Duerf, wo auch dieses Jahr wieder eine festliche Stimmung herrschte.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen!

Dan Biancalana, Bürgermeister

Josiane Di Bartolomeo-Ries, Schöffin für Jugend und Bildung

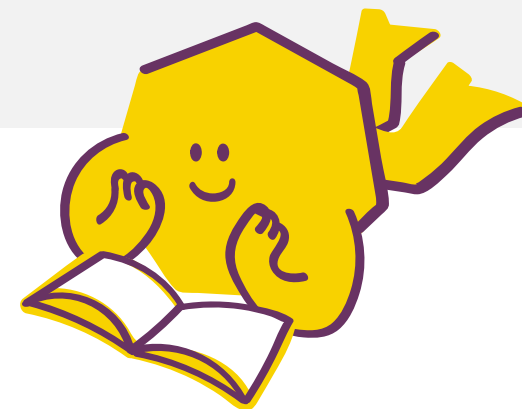


DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



WWW.ECOLES-DUDELANGE.LU

WWW.SEA-DUDELANGE.LU



Boîte à tartines et gourde réutilisables pour la nouvelle année scolaire Wiederverwendbare Brotdose und Trinkflasche fürs neue Schuljahr

FR Comme chaque année au moment de la rentrée scolaire, les 209 enfants du cycle 1.1 ont reçu en cadeau une boîte à tartines et une gourde de la part de la Ville de Dudelange. L'échevine à l'enseignement Josiane Di Bartolomeo-Ries et l'échevin à l'environnement René Manderscheid, ainsi que Lis Cloos du Service écologique, ont remis symboliquement le 2 octobre aux élèves de la classe de Jackie Schumacher, à l'école Baltzing, leur boîte à tartines et leur gourde emballées dans un joli sac en tissu.

La boîte à tartines et la gourde sont fabriquées en plastique recyclable qui a lui-même été fabriqué à partir d'huiles de tournesol et de colza recyclées, issues des déchets de l'industrie et de la restauration. Les huiles sont collectées et transformées en plastique par un procédé de recyclage spécial. Le matériau passe au lave-vaisselle, convient aux aliments et est entièrement recyclable.

DE Wie jedes Jahr bekamen die 209 Kinder des Cycle 1.1 für den Schulanfang eine Brotdose und eine Trinkflasche geschenkt. Die Schulschöffin Josiane Di Bartolomeo-Ries, der Umweltschöffe René Manderscheid und Lis Cloos vom Düdelinger Umweltamt überreichten symbolisch am 2. Oktober, den Schulkindern der Klasse von Jackie Schumacher in der Schule Baltzingen eine wiederverwendbare Brotdose sowie Trinkflasche, verpackt in einem praktischen Stoffsack.

Die Brotdose und Trinkflasche bestehen aus einem biozirkulären Kunststoff. Dieser wird aus entsorgtem Sonnenblumen- und Rapsöl aus Industrie und Gastronomie recycelt. Die Öle werden gesammelt und in einem speziellen Recyclingverfahren in Kunststoff umgewandelt. Das Material ist spülmaschinenfest, lebensmittelecht und vollständig recycelbar.



Personne ne doit garder ses soucis pour soi ! Niemand muss mit seinen Sorgen allein bleiben!



FR « Si on n'a pas le nez qui coule et qu'on n'a pas mal au ventre, tout va bien, non ? Mais qu'en est-il si on a le cœur lourd ? Est-on alors toujours en bonne santé » ?

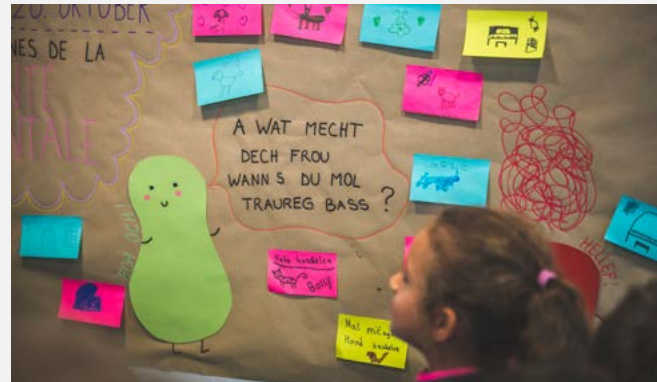
Cette question a occupé les enfants des cycles 1 et 2 de la Maison relais Baltzing, dans le cadre des semaines de la santé mentale qui se sont déroulées du 7 au 20 octobre. Ces semaines de sensibilisation, organisées tous les deux ans depuis 2018 par la Ligue de Santé Mentale, visent à renforcer la prise de conscience des troubles psychiques. Elles étaient consacrées cette année aux enfants et aux adolescent-es.

Même si pour beaucoup d'enfants, le terme « santé mentale » est inconnu, ils n'en sont pas moins concernés. Au cours d'une table ronde, à l'aide d'images, les éducateur-rices ont abordé le sujet avec les enfants à travers des situations du

quotidien. Ils devaient aussi, par exemple, se souvenir de moments agréables qui leur donnaient le sourire lorsqu'ils étaient tristes.

Les enfants ont également représenté différentes émotions qu'ils ressentent régulièrement à leur jeune âge et ont été photographiés à cette occasion. Les photos ont ensuite été exposées, afin de sensibiliser les parents et les enfants à la nécessité de prendre au sérieux les sentiments et les inquiétudes des enfants. Écouter les enfants et les aider à gérer leurs émotions les aidera également à mieux les gérer plus tard dans la vie.





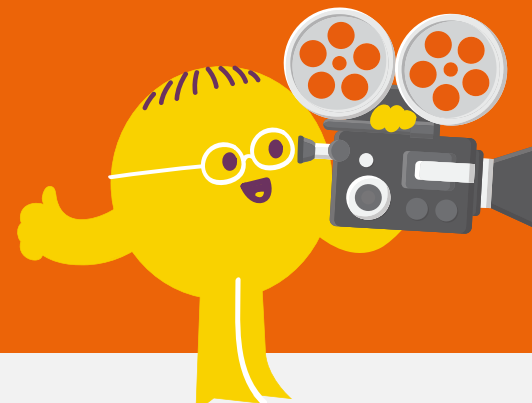
DE „Wenn die Nase nicht läuft und der Bauch nicht weht, dann ist man doch gesund, oder? Doch wie ist es, wenn unser Kopf und unser Herz sich schwer anfühlen? Ist man dann immer noch gesund?“

Diese Frage beschäftigte die Kinder der Zyklen 1 und 2 der Maison Relais Baltzingen anlässlich der Wochen der seelischen Gesundheit, die vom 7. bis zum 20. Oktober stattfanden. Diese Sensibilisierungswochen, die seit 2018 alle zwei Jahre von der Ligue Santé Mentale organisiert werden, möchten das Bewusstsein für psychische Störungen verstärken. Sie waren dieses Jahr den Kindern und Jugendlichen gewidmet.

Auch wenn für viele Kinder der Begriff „mentale Gesundheit“ ein Fremdwort ist, sind sie trotzdem davon betroffen. Während einer Gesprächsrunde sowie anhand von Bildern haben die Erzieher*innen den Kindern das Thema durch Alltagssituationen nähergebracht. Sie sollten sich auch an schöne Momente erinnern, die ihnen ein Lächeln ins Gesicht zaubern, wenn sie traurig sind.

Die Kinder stellten außerdem verschiedene Emotionen dar, die sie immer wieder in ihrem jungen Alter erleben, und wurden dabei fotografiert. Die Fotos wurden anschließend ausgestellt, um die Eltern und Kinder zu sensibilisieren und darauf hinzuweisen, dass die Gefühle und Sorgen der Kinder ernst genommen werden müssen. Den Kindern zuhören und ihnen helfen, ihre Gefühle zu verarbeiten, hilft ihnen auch später im Leben besser damit zurechtzukommen.

Tournage d'un film à l'école Deich Filmdreh in der Schule Deich



FR Le 17 juillet, la cour de récréation de l'école Deich s'est transformée en plateau de cinéma. Vingt enfants et dix adultes de Dudelange ont participé en tant que figurant-es au court-métrage « Henri & Jules ». Ce court-métrage de Gilles Heinisch raconte l'histoire de Jules, un garçon privilégié qui vit dans sa bulle et qui a une passion pour la musique.

Deux scènes ont été tournées dans la cour de récréation de l'école Deich. Vingt élèves ont joué le rôle des camarades de classe de Jules et dix éducateur-rices de nos Maisons relais ont joué le rôle des parents. Ce fut une journée passionnante, tant pour les enfants que pour les adultes. Ils ont également reçu un petit cours de cinéma et ont appris qui fait quoi dans le tournage du film. « Henri et Jules » devrait sortir au cinéma en mars de l'année prochaine.

DE Am 17. Juli verwandelte sich der Pausenhof der Schule Deich in ein Filmset. 20 Kinder und 10 Erwachsene von Düdelingen wirkten als Komparsen im Kurzfilm „Henri & Jules“ mit. Dieser Kurzfilm von Gilles Heinisch erzählt die Geschichte von Jules, einem privilegierten Jungen, der in seiner Blase lebt und eine Leidenschaft für Musik hat.

Zwei Szenen wurden im Pausenhof der Schule Deich gedreht. 20 Schulkinder schlüpfen in die Rolle von Jules Schulkamerad*innen und 10 Erzieher*innen aus unseren Maisons Relais übernahmen die Rolle der Eltern. Es war ein spannender Tag sowohl für die Kinder als auch die Erwachsenen. Außerdem erhielten sie einen kleinen Filmkurs und erfuhren, wer was beim Film tut. „Henri und Jules“ kommt voraussichtlich im März nächsten Jahres ins Kino.



Les enfants de l'école et de la Maison relais Butschebuerg créent une ambiance de Noël Die Kinder aus der Schule und Maison Relais Butschebuerg sorgen für vorweihnachtliche Stimmung

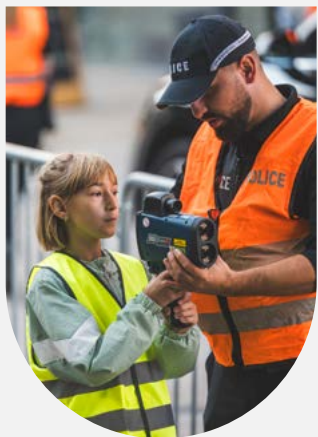
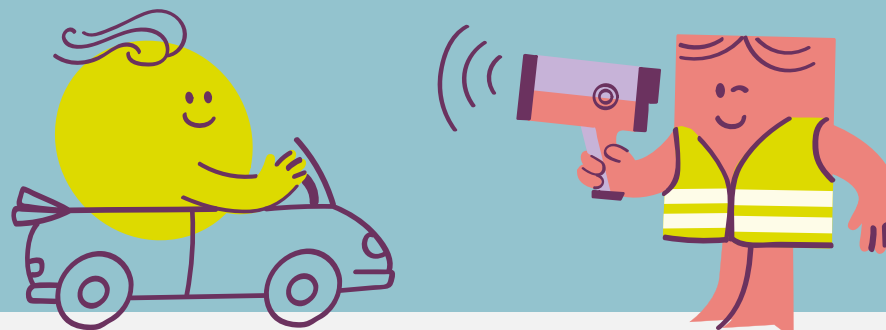


FR Le 20 novembre, la troisième édition de la fête de l'hiver de l'école et de la Maison relais Butschebuerg a eu lieu sur la place Am Duerf. Quelques jours avant l'ouverture du « Wantermaart » (le Marché d'Hiver), les enfants de l'école, les enseignant-es et les éducateur-rices ont réalisé une véritable ambiance de Noël. Il y a deux ans était née l'idée d'organiser une fête de l'hiver, qui est immédiatement devenue une tradition. Dans les chalets décorés pour Noël sur la place Am Duerf, ont été vendus du vin chaud et du punch pour enfants, du café et des gâteaux, ainsi que des créations faites par les enfants eux-mêmes. Cette année, les représentant-es des parents d'élèves étaient également de la partie, derrière le barbecue. Une tombola a également été organisée, dont les bénéfices étaient destinés à financer un projet pour les enfants de l'école Butschebuerg. Cette année, les recettes de la fête de l'hiver 2023 ont permis d'organiser le projet d'art du cirque « Proscho ».

DE Am 20. November fand auf dem Platz Am Duerf die dritte Ausgabe des Winterfestes der Schule und Maison Relais Butschebuerg statt. Einige Tage vor der Eröffnung des „Wantermaart“ sorgten die Schulkinder, die Lehrkräfte und Erzieher*innen für vorweihnachtliche Stimmung. Vor 2 Jahren war die Idee entstanden, ein Winterfest zu organisieren, das schnell zu einer Tradition wurde. In den weihnachtlich geschmückten Chalets auf dem Platz Am Duerf wurden Glühwein und Kinderpunch, Kaffee und Kuchen, sowie selbst gebastelte Kreationen der Kinder verkauft. Mit dabei war dieses Jahr auch die Elternvertretung, die hinter dem Grill stand. Außerdem fand eine Tombola statt. Mit dem Erlös wird später ein Projekt für die Kinder der Schule Butschebuerg finanziert. Dieses Jahr konnte mit dem Erlös des Winterfestes von 2023 das Zirkusprojekt „Proscho“ organisiert werden.



Levez le pied! Fuß vom Gas!



FR C'est une expérience excitante qu'ont vécue les enfants du cycle 4.1 de l'école Strutzberg le 19 septembre dernier dans le cadre de la Semaine européenne de la Mobilité. Ce jour-là, ils ont en effet organisé, en collaboration avec la Police, une campagne de sensibilisation dans la zone shared space. Ils ont effectué un contrôle de vitesse entre 9h et 10h à la hauteur du croisement de l'avenue G.-D. Charlotte et de la rue Jean Jaurès. Ils ont ainsi pu mesurer eux-mêmes, à l'aide d'un appareil, si la limite de vitesse des véhicules était respectée.

Les conducteur-rices qui respectaient la limitation de vitesse de 20 km/h ont reçu une pomme avec un smiley souriant en guise de remerciement. Les personnes qui conduisaient trop vite devaient recevoir un citron avec un smiley en colère. Personne n'a reçu de citron ce jour-là ! Tou-tes les conducteur-rices, sans exception, avaient respecté les règles.

DE Es war eine spannende Erfahrung, die die Kinder des Cycle 4.1 der Schule Strutzberg am 19. September im Rahmen der Europäischen Mobilitätswoche machten. An dem Tag organisierten sie nämlich gemeinsam mit der Polizei eine Sensibilisierungskampagne in unserem Shared Space. Auf Höhe der Kreuzung Avenue G.-D. Charlotte und Rue Jean Jaurès führten sie zwischen 9 und 10 Uhr eine Geschwindigkeitskontrolle durch. Die Kinder konnten sogar selbst mit einem Messgerät kontrollieren, ob die Autos die zulässige Geschwindigkeit respektierten.

Für die Fahrer*innen, die sich an die Geschwindigkeitsbegrenzung von 20 km/h hielten, gab es als Dankeschön einen Apfel mit einem lachenden Smiley. Wenn die Person zu schnell mit ihrem Auto unterwegs war, bekam sie eine Zitrone mit einem verärgerten Smiley. Zitronen mussten an dem Tag jedoch keine verteilt werden. Alle Fahrer*innen hielten sich ohne Ausnahme an die Vorschriften.